



西部边疆研究丛书

# 《突厥语大词典》 中的医学及相关词汇

杨东宇 著



陕西出版传媒集团  
陕西人民出版社

诚挚感谢

陕西师范大学优秀著作出版基金资助

陕西师范大学边疆学交叉学科建设经费资助出版



西部边疆研究丛书

# 《突厥语大词典》 中的医学及相关词汇

杨东宇 著



陕西出版传媒集团  
陕西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《突厥语大辞典》中的医学及相关词汇 / 杨东宇著.  
—西安:陕西人民出版社,2014  
ISBN 978-7-224-11302-0

I. ①突… II. ①杨… III. ①民族医学—突厥语—词  
汇—研究 IV. ①H211.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 231591 号

《突厥语大词典》中的医学及相关词汇

---

作 者 杨东宇  
出版发行 陕西出版传媒集团 陕西人民出版社  
(西安北大街 147 号 邮编:710003)

---

印 刷 陕西金德佳印务有限公司  
开 本 789mm×1092mm 16 开 36 印张  
字 数 528 千字  
版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-224-11302-0  
定 价 88.00 元

---

## 《西部边疆研究丛书》编辑委员会

主 编 周伟洲

副主编 王 欣

成 员 (以姓氏笔画为序)

丁 宏	于志勇	马 强	王 欣	王启龙
方 铁	尹伟先	厉 声	余太山	杨圣敏
张 云	李大龙	李范文	李 琪	罗 丰
苗普生	周伟洲	哈宝玉	黄达远	樊明方

主办单位 陕西师范大学中国西部边疆研究院

# 总 序

中国西部边疆地域广袤,资源丰富,民族众多,历史悠久,文化灿烂。古代丝绸之路贯穿其间,东西方四大文明荟萃于此,故近代以来一直是国际学术界关注的重点研究区域,产生了一批具有世界意义的经典学术领域和“热门”的学科,诸如藏学、敦煌吐鲁番学、西域学、中亚学、丝路学等,代表并引领着国际学术界的发展潮流,成为多种学科的活水源头。

历史上,西部边疆各族人民创造的辉煌历史,成为中国历史不可分别的部分。在现今新形势之下,西部边疆已发生了巨大的变化,焕发了新的活力,边疆各族人民与全国人民一道正向全面建成小康社会而奋进。然而,处于中国西部的边疆地区,在当今的新形势下,仍然存在着一系列急需研究和解决的问题。比如,西部边疆地区面临中南亚复杂多变的政治局势,西方势力插手中南亚事务的意图越来越强烈,中南亚一些国家内部事务也日趋复杂化,民生问题、毒品问题、极端主义、分裂主义和恐怖主义等不确定因素日益增多,突发事件频发。这也与我国的能源安全、边疆安全息息相关。又如,西部边疆地区大部分处于生态环境脆弱地区,不合理的开发极易造成环境的恶化;而西部边疆各少数民族地区社会经济发展水平普遍滞后,区域发展差距显著,并由此引发了一系列社会问题,进而影响到民族团结、社会稳定乃至国家安全。西部边疆地区的长治久安可以说是我国全面建成小康社会的重中之重。

总之,无论从边疆学及其他世界热门学科的继承和发展,或是从现实西部边疆面临的复杂局势和层出不穷的新问题来看,西部边疆研究均具有十分重大的意义。有鉴于此,陕西师范大学中国西部边疆研究院将编辑出版《西部边疆研究丛书》。

这套《丛书》是在原陕西师范大学西北民族研究中心(2013年改名为“中国西部边疆研究院”)创办的《西北民族研究丛书》改版之继续,基本保持原《丛书》的风貌及宗旨:以编辑出版那些探讨古今(特别是今天现实问题)与西部边疆(主要是西部新疆、西藏,兼及西部其他边疆地区)相关的学术专著为主,酌情收录有价值的资料汇集、译著等。由丛书编辑委员会负责审定选题、书稿及出版事宜,并面向全国(包括港台)及世界各国学术界征稿。我们仍然殷切希望本套丛书能得到中外学者和广大读者的支持和批评。

《西部边疆研究丛书》编辑委员会

2014年8月23日

## 内 容 提 要

《突厥语大词典》是喀喇汗王朝时期的学者、语文学家麻赫穆德·喀什噶里经过在突厥语部族地区广泛深入的语言调查,于11世纪70年代在阿拉伯帝国阿拔斯王朝的巴格达编撰的一部以阿拉伯语诠释突厥语的关于突厥各部族及地区的百科全书式词典。由于其蕴含的重要史料与学术价值,所以甫经发现,立刻引起国际学术界瞩目,自20世纪20年代以来,国内外研究者甚众,成果亦夥,但以语言学、地理学、民族学、文学、民俗学等方面研究为最多,虽也有一些相关医学内容的研究论述,却罕有全面整理词条而分门别类整体进行的专门研究。本文的研究旨趣即在于此,力求将汉文版词典中经过重新统计的6952个词条中占总数1/7强的医学及相关词汇(有一千余),通过分成九大类别详加辨析考察,总结每类词条与当时社会生活的关系,力图勾勒在喀喇汗王朝时期的社会医疗状况,进而更清楚地描述当时的社会生活。应该说明,本文在此领域的研究属于开拓性尝试,此前并未有学者深入涉及。余以为医学问题(医疗、医药)关乎社会生活的各个层面,古往今来,概莫能外。认真剖析古代医学问题也同样是历史研究的重要命题之一。因此,本文的研究是运用传统史学方法结合医学人类学、医学社会学、医学史学、临床医学、卫生学、病理学、药理学、药理学、中医学、民族医学、统计学等等可资借鉴的学科,试图通过对全部词条的爬梳,析出九类并逐一分析对比释义研究,而后总汇论述当时整个喀喇汗王朝社会生活中有关医学情况的概貌。

全文分为上下两编,共12章,有索引及附录。

在绪论中从简介词典与著者开始,对国内外的版本与研究的情况进行述评,认为利用词典中丰富的医学词汇对喀喇汗王朝进行医学及其相关研究是非常必要和完全可以的。这对于我国少数民族史以及中亚史的研究都是不无裨益的。文中列举了国内相关词典或使用词典研究的若干著作中医学方面的内容,说明至少目前在此领域尚未出现专门研究的事实以及研究的必要。

第一章 喀喇汗王朝概述。首先通过引用史料与现有著作,简要论述

喀喇汗王朝初建以及王朝名称的问题,而本文从《喀喇汗王朝史稿》中关于王朝建立的观点,并为了称呼的统一,全文采用“喀喇汗王朝”的指称,遇有转引文献时则遵从原文的使用方法。然后从王朝初创、政治发展时期、分裂与经济文化的繁荣、王朝的衰落四个时期分别概述喀喇汗王朝由兴至亡的主要政治活动,以及王朝领域范围和境内的民族组成。在后面论述与宋、辽、高昌及西夏关系时,着力于探讨王朝与宋之间的贸易中出现的严重顺差,从而导致宋采取相应的限制措施。最后论述由于语言上的突厥化与宗教上的伊斯兰化,促成融合中原文化和西方以及阿拉伯伊斯兰文化的新的文化类型——伊斯兰—突厥文化的形成与发展,造就了中世纪中亚地区非凡的文化成就。

第二章 《突厥语大词典》及其著者麻赫穆德·喀什噶里。先就麻赫穆德·喀什噶里的出生与汗族出身结合史料及词典本身词条释义,推论其大致生卒时间为 11 世纪 20 年代至 70 或 80 年代之间。其中通过词典中“吐蕃”词条中关于麝香的释义,辨别出麻赫穆德本人可能没有亲见摘取香囊的过程。后面的部分是对词典的编撰具体时间等相关著者的学术经历的述论,在有所认同的情况下对各家说法给予存疑。限于本文的方向是医学及其相关问题,对此并不打算深入讨论,再说词典抄本的记述也可能存在讹误与矛盾之处。

第三章 《突厥语大词典》的概述。首先对词典的历史背景及抄本的发见概略叙述,指出阿拉伯蓬勃的翻译运动和宽松的学术氛围,以及君主的提倡等因素影响下,阿拉伯伊斯兰文化成为中世纪科学与文化高涨的缘起。接着对词典的国外出版校勘与研究情况进行论述,指出关于医学相关问题方面仍然缺乏研究,尤其是专题性质的。随后将国内的维汉版本的翻译出版加以介绍,并对汉文版的名称提出个人的看法,认为汉文版现在的名称是完全符合书义且准确的。最后,对于汉文版词典的词条数量,根据实际统计提出 6957 条的确切数字,应视为对序言中所述约 7500 条的修正。在关于国内词典研究情况的论述中,罗列诸多著作中关于王朝及词典研究对医学及其相关问题研究论述的不足状况,认为跨学科与资料的零散分布可能是对此领域不似语言与文学等方面研究广泛而深入的原因。

第四章 药物相关的词汇内容。通过搜集散见于词典中的动、植、矿物药词汇,以及也可兼作药用的饮食品类词汇,经统计有 206 种之多。并将这些按照医疗作用逐一分析叙述的同时,还对词条所记的“人参”实为毒



参茄进行考辨;对“红花”、“藏红花”基源植物长期混淆的问题予以辨析;“香”的渊源与效用予以阐述;阐明了中国大黄的渊源、传播及域外名称问题;甜瓜的源流与类别等都各成一个专题性考释。明确词典所载用于消化系统的药物词汇占最显著地位,而依次助消化、止泄泻、导泻利、催涌吐四类为最常见,这正与本文疾病部分消化系统疾病词汇最多也恰好互相印证。那么,从胃肠系统病变显著多见与大量治疗药物使用来看,当时突厥各游牧部族的先民虽然可能部分向定居农耕过渡,但其彼时的生活饮食习惯与类别仍与原先不甚区别。除消化系统的药物词汇最显著而外,还有治外感风寒和消炎败毒药居其次,以及治风寒筋骨痛与活血化瘀药和芳香类药物。总之,从药物词汇的总量可以发现,能驱辟腥膻污秽之气又能预防疫病流行的芳香药占有很重要的位置,治疗比例最大的是消化系统药,次为治风寒感冒、消炎败毒药,再次即筋骨风寒疼痛药,其他如驱蛔、杀疥、防冻、降暑、止咳、治目等等,均在一定程度上真切反映当时相应疾病与社会生活的关系,即至少在词典词汇里所反映的生活是以游牧方式为主导的社会生活方式。

第五章 人体解剖生理的词汇内容。详细统计排列相关的词汇频度,与人类社会的特有共性完全一致,即与维持生活的吃(消化)相关词汇有127条次,与孕育相关的93条次,与运动系统相关的84条次,与精神情感相关的84条次,其他“视、听、嗅”感官各20、10、10共40条次,与亲属人际相关39条次,残障、畸形及其他15词。依次反映了首要的是“吃”来维持“生存”,其次就是“生”以使“族群繁衍”,“动”以求存及生产社会生活财富。就词的内容、数量与出现频率看,生殖、孕育方面词汇的比率最高,从而可以说明当时社会生活中人们对人口繁殖的重视。词汇亦见不利于生殖的生殖器结构及功能的异常,不利哺育婴儿,及对残障的描述等。

第六章 疾病、卫生与健康观念的词汇内容。统计出公共卫生词汇24条,个人卫生、饰物、用品71条,居室卫生13条,医疗行为与观念词汇42条,健康评价27条,中邪与辟邪19条,说明普遍的卫生观念已经深入到人们心里,而且存在鲜明的阿拉伯“毒眼”的观念,反映在关于中邪这个观念上,说明当地人已经受到阿拉伯观念很深的影响。

第七章 一般性传染、流行病的词汇内容。对天花、疟疾、麻风等给予详细的分别述论,并对疱疹、疮等词条进行了辨析。

第八章 头颈、五官、精神病的词汇内容。关于雪盲与眼罩的关系,本

章提出自己的见解,认为眼罩就是墨镜的早期雏形。另外,研究了类似现代概念的高血压及脑血管意外病变的症状及其后遗症词条在该词典的出现,说明当时也不乏本类疾病。而眩晕、麻木、痉挛、抽筋、瘫软、软弱无力等,都是高血压的症状和脑血管意外(中风)的前兆;中邪、中风、鬼附体则是脑血管意外发生时的表现,即突然仆倒、失语、抽风、昏迷;瘫痪则是中风而未亡所遗的半身不遂后遗症。

第九章 消化、呼吸系统与皮肤疾病的词汇内容。消化系统病的多见是与当时游牧生活的饮食种类、饮食习惯密切相关的。呼吸道疾病常见的症状痰、咳、喘,与之最密切相关的是外界生活环境,如空气中风沙尘埃多、冷季时间长和户外活动久,就易患呼吸道疾患。皮肤的健康与疾病,直接关系环境、衣着及个人卫生。至于擦、撞、踢、扭、擦伤,更是户外游牧生活的常见损伤。

第十章 物理性伤、虫畜伤与外伤的词汇内容。这部分词汇中可归为战伤者 25 词次,惩罚性伤害 25 词次,牲畜撞击伤 15 词次,冷冻伤 7 词次,跌扑伤 5 词次,蜂蛇伤 3 词次。可见冷兵器时代战斗性外伤,以及奴隶等体罚性致伤的多见。与畜牧相关的牲畜伤及环境所致的冷冻伤,也占有重要的比例。

第十一章 疾病传媒的昆虫、动物词汇内容。认为人类进入农耕时代,有了多余的粮食之后,才开始豢养家畜,从而增加了人类与动物的接触机会。那么,人、畜之间某些疾病的交叉感染,就有了机会和可能,人畜共患病就可能发生。随着集镇、城市的出现,人口相对较大量地集中,就给传染病的流行和传染病原在人群中的保种留存提供了条件。但词典中没有大规模瘟疫的记述,说明城市人口规模正如魏良弢所估计的不会太高,甚或更少,而巴托尔德的估计似乎有误。

第十二章 畜禽生理解剖驯育兽医的词汇内容。从这类词条可以看出,中世纪突厥语族先民,对畜禽的解剖结构、生理功能,对家畜的驯育、使役、繁殖以及相应的兽医知识都有相当成熟的掌握,也印证当时绿洲农耕生活之外,主要还是游牧生活的社会状况。

**关键词:**突厥语大词典 喀喇汗王朝 医学词汇 民族医学

## Abstract

According to the wide lingual investigation in the region of Turki-speaking nationalities, Mahamud Kashgali, a famous scholar and linguist at Kashgar in Xinjiang, compiled *Diwan Lughat al-Turk Copmendium of the Turkic Dialects* in Bagdad in 1070's. The dictionary likes as an encyclopedia that annotated every Turki region and tribe by Arabic. As soon as the dictionary was found, it immediately attracted attention the international academe. From 20<sup>th</sup> century, many domestic and foreign scholars have studied the dictionary from the different fields, especially in these fields, such as linguistics, geography, ethnonymics, literature, folklore etc.. Although there have some dissertations, but it is seldom appear that medicine and relevant vocabularies are classified, marshaled and special researched. It is also the purpose of writing this article. The author collected, classified, differentiated and analysedis criminated the medical and relevant vocabularies more than 1000 words or items from the dictionary there has total 6957 words or items in it. They are divided into nine sorts. Base on the medical and relevant vocabularies, the author attempt to show us the relationship between them and the social life of the time. And make an effort to describe social and iatrical condition in Kara Han Dynasty. Then it deeply describes the whole social life of the time. The article just is a pioneer attempt, before this, the scholar rarely has done it. The author thinks that the medical problems related with the all kinds of social life. Meanwhile, it is an important subject that studies the ancient medical problems. The author uses traditionally historical methods that combine with other subjects, such as iatrical anthropology,

iatrical sociology, iatrology, hygienics, pathology, pharmacology, statistics etc., by sorting out, analyzing and studying all medicine and relevant vocabularies, then dissertate the view of social life in Kala Han Dynasty.

The article is divided into two big parts, total twelve chapters, monograph, appendix and index.

In preface, beginning of introduce about the dictionary and its author, the author of this article comments on the domestic and foreign translations and their study. It is very important not only to study medicine of Kala Han Dynasty and its relevant aspects by the use of rich medical vocabulary in the dictionary, but also to study the history of Chinese ethnic minorities and mid-Asia. In this part the author gives medical contents in the articles of Chinese relevant dictionary in order to show that there has no relevant study by now.

Chapter one, summarize for Kala Han Dynasty. At first, the author simply describes the problem of the establish Dynasty and its name, according to the historical materials and works. The author adopts the name "Kala Han Dynasty" from materials of Kala Han Dynasty, in order to unify the name. Then, the author expounds the main political activities in Kala Han Dynasty from four periods and its region and nationalities. When expounding the relation with Song Dynasty, Liao and Xixia Dynasty, the article also describes the serious deficit between Kala Han Dynasty and Song Dynasty and the relevant policies. Finally, the form and development of Islam-Turkic culture, it brings up the magnificent cultural achievements at mid-Asia in the mid-century.

Chapter two: Diwan Lughat al-Turk Copmendium of the Turkic Dialects and its author Mahamud Kashgali. According to the relevant materials and definition in the dictionary, the author assumes that Mahamud Kashgali was born in between 1020's and 1070's or 1080's. In the following part, the author has the same idea as the scholars about the

time of compilation, but doubt still exists. Here the author won't discuss it further.

Chapter three: summarize of *Diwan Lughat al-Turk* Compendium of the Turkic Dialects. According to its historical background and the situation of foundation, the author thinks that the prosperous activities of translation and academic atmosphere are the origin of Islamic culture. Then, the theme discusses its publishing and study abroad, but the study of relevant medical problems is scarce, especially the relevant objects. By introducing the Uigur and Chinese translation, the author believes that the name of Chinese translation is the exact definition. At last, the theme amends the total number of words in the dictionary. The total number is 6957, not 7500.

Chapter four: relevant medicine vocabulary. There are 206 words about animal, plant, mineral, drink and food. The author expatiates on their medical effects respectively. At the same time, the part discusses four kinds of plants to clearly show that these major relevant words coincide with the relevant diseases in the dictionary. To some extent, the records exactly reflect the relation between the relevant diseases and the social life. From this, we can see that people live in nomadic life in the mid-century.

Chapter five: vocabulary about anthropotomy. According to the frequency of vocabulary, "eat" is first word because it can maintain existence. The second word is "bore" that can increase the population. In view to the fact that vocabulary on the word "bear" is more, we can conclude that people pay attention to the population.

Chapter six: vocabulary on diseases, sanitation and health. These words reflect that people have been aware of sanitation. Meanwhile, the records of evil show that Arabic concept has affected the local nationalities.

Chapter seven: vocabulary on the common infectious disease and

epidemic. The author discusses the relevant records respectively.

Chapter eight: vocabulary on head, neck, face and lunacy. In the part, the author has his own idea about eyepatch. It should be the rudiment of sunglasses.

Chapter nine: vocabulary on digestive system, breathe system and dermatopathy. The ill of digestive system is related to drink and food of nomadic nationalities. The ill of breathe system is related to the outer environment. Dermatopathy is directly related to environment, dress and personal sanitation.

Chapter ten: vocabulary on physical wound, insect and dumb things wound, and traumatism.

Chapter eleven: vocabulary on disease which are caused by insects and animal. When people have more crops and feed on animal, it gives more chance to touch animal so that it is possible to have some disease between people and animal. With the emergence of towns and cities, people are densely populated, so it gives chance to epidemic.

Chapter twelve: vocabulary on anthropotomy of animal and dumb things, domestication and veterinary. From these words we can know that the ancient Turkic ancestors have a good command of anthropotomy, physiology, domestication, and veterinary. At the same time it also reflects the aspect of nomadic life in the mid-century.

**Keywords:** Diwan Lughat al-Turk Kala Han Dynasty  
Medical Vocabulary Ethnic Medicine

# 目 录

绪 论 .....	( 1 )
-----------	-------

## 上 编

第一章 喀喇汗王朝述略 .....	( 27 )
第一节 喀喇汗王朝的建立与名称 .....	( 27 )
第二节 喀喇汗王朝的政治述略 .....	( 31 )
第三节 喀喇汗王朝的疆域与民族 .....	( 50 )
第四节 喀喇汗王朝与宋、辽、高昌回鹘及西夏的关系 .....	( 56 )
第五节 社会概况与文化成就 .....	( 60 )
第二章 马赫穆德·喀什噶里的生平及其主要经历 .....	( 73 )
第一节 马赫穆德·喀什噶里的生平 .....	( 73 )
第二节 马赫穆德·喀什噶里的主要生活及学术经历 .....	( 79 )
第三章 《突厥语大词典》概述 .....	( 86 )
第一节 词典的历史背景及发见 .....	( 86 )
第二节 国外译本的整理校勘、出版与研究状况 .....	( 93 )
第三节 国内维文版、汉文版的翻译与出版 .....	( 104 )
第四节 词典的主要内容 .....	( 109 )
第五节 国内的词典研究状况 .....	( 145 )

## 下 编

第四章 药物相关的词汇内容 .....	(169)
第五章 人体解剖生理的词汇内容 .....	(294)
第六章 疾病、卫生与健康观念的词汇内容 .....	(359)
第七章 一般性传染、流行病的词汇内容 .....	(387)
第八章 头颈、五官、精神疾病的词汇内容 .....	(407)
第九章 消化、呼吸系统与皮肤疾病的词汇内容 .....	(425)
第十章 物理性伤、虫畜伤与外伤的词汇内容 .....	(442)
第十一章 疾病传媒的昆虫、动物词汇内容 .....	(450)
第十二章 畜禽生理解剖驯育兽医的词汇内容 .....	(480)
结 语 .....	(491)
参考文献 .....	(494)
附录 I 尚待进一步考释的医药相关词条 .....	(509)
附录 II 国外有关《突厥语大词典》的研究著述目录 .....	(512)
附录 III 国外《突厥语大词典》研究学者英汉人名对照 .....	(521)
附录 IV 相关医疗(医学)词条索引 .....	(528)
后 记 .....	(558)



## 绪 论

从世界科学文化发展的角度来说,中亚历史文化的研究也是世界学术界瞩目的领域。联合国教科文组织在早期的一项重大举措就是1968年出版了《人类科学文化发展史》,旨在大力宣扬世界各国人民对人类历史的特殊贡献,加强人类对集体命运的意识。这部世界性的历史巨著目前正在进行重大修改,而紧接其后则是一系列区域性出版项目,其中包括《非洲通史》以及尚处于计划阶段的关于拉丁美洲、加勒比地区和论述伊斯兰文化方面的史学著作。而教科文组织将中亚列为这套区域性史学著作的第二部,目前推出的《中亚文明史》(第三卷)<sup>①</sup>就是这一庞大的出版计划中的一个组成部分。

联合国教科文组织总干事费德里科·马约尔先生认为<sup>②</sup>,中亚地区与非洲一样,其文化遗产往往不能成为史学界关注的主要焦点。但是自远古时代起,该地区就是欧亚大陆人口流动的发生地。尤其是古代和中世纪世界,其历史的形成在很大程度上取决于从里海到蒙古高原这片广大地区延续不断源自草原、沙漠、绿洲和山区的各族人民。从荷马史诗《奥德赛》中提到的基密里安人、希罗多德描述的斯基泰人,因其不断进犯而迫使中国修筑长城的匈奴,公元6世纪将其帝国扩大到拜占廷边界的突厥人,古代中国声名远扬的契丹人,一直到13世纪突然出现在世界历史中的成吉思汗统治的蒙古人,中亚地区的游牧民族共同为欧亚两大文明界定了范围,考验了勇气和耐力。

那么,仅仅用游牧民族的文化来认定中亚各族人民又是不够的。因为这样就忽略了中亚地区内部游牧与定居之间、畜牧者与务农者之间复杂的

<sup>①</sup> [俄]李特文斯基主编,马小鹤译,余太山审订,中国对外翻译出版公司2003年。

<sup>②</sup> 《中亚文明史》(第三卷),中国对外翻译出版公司2003年,序言。